

**CHIASSO- COMO**

104° Assemblée Générale FAS  
 104<sup>ème</sup> Assemblée Générale FAS  
 104. Generalversammlung BSA

# GRENZÜBERTRITTE

17-18  
 6  
 2011



Il tema dell'Assemblea è il significato di confine e della tensione verso lo sconfinamento. Ogni buon progetto è fondato su un preciso confine, e contiene una visione che tende a superarlo. Il concetto di confine è sempre in mutamento e questo comporta la necessità di una continua riorganizzazione dell'identità di una regione in rapporto con quella oltre il confine.

Il tema è di permanente attualità per la Svizzera, situata al centro delle diverse culture europee. In particolare è un tema fondamentale per il Ticino, che si trova sul confine, e per la città di Chiasso, la cui economia e la cui vita culturale si alimenta di relazioni di confine. Durante la guerra il confine è stato un muro. Successivamente il confine è diventato luogo di scambio proficuo tra paesi diversi. Ora, con la globalizzazione, i confini tendono ad assottigliarsi e le culture più forti tendono a prevaricare su quelle più deboli, con conseguenze di impoverimento delle differenze.

Con l'avvento delle reti multimediali, che hanno contribuito alla riduzione dei confini e favorito gli scambi ed i contatti in ogni momento con tutto il mondo, insorgono fenomeni di smarrimento, dovuti all'assenza di punti di riferimento. Di qui la necessità di ritrovare nuove identità, di ridefinire confini, di cogliere l'arricchimento che deriva dalle differenze, e di scoprire nuove tensioni verso il loro superamento.

A Chiasso, la condizione socio-economica depressa, connessa all'assottigliamento del confine, è stata affrontata dal comune con la creazione di un nuovo importante Centro Culturale, che ha risposto alla diffusa domanda di identità, e che è riuscita a diventare punto di riferimento transfrontaliero, mettendo in gioco la dialettica e gli scambi tra le differenze.

L'Assemblea, occasione per riflettere sul confine, si svolgerà al nuovo Centro Culturale di **Chiasso** il venerdì, mentre il sabato avremo l'opportunità di andare oltre il confine e visitare **Como** percorrendo l'itinerario dell'architettura razionalista.

Le thème de l'Assemblée générale est la signification de la frontière et de son franchissement.

Tout bon projet se fonde sur une limite précise et propose simultanément une vision pour la franchir.

La notion de «frontière» est en permanente mutation: cela induit la nécessaire et continue réorganisation de l'identité d'une région vis-à-vis de celle de l'autre côté de la frontière.

Le thème est de constante actualité en Suisse, située au centre de différentes cultures européennes. Il est d'autant plus fondamental pour le Tessin, terre de frontière, et en particulier pour la ville de Chiasso, dont l'économie et la vie culturelle se basent sur les relations transfrontalières.

Pendant la guerre, la frontière était un mur. Par la suite, elle est devenue un profitable lieu d'échange entre pays. De nos jours, avec la globalisation, les frontières s'effacent et les cultures plus fortes tendent à s'imposer aux plus faibles avec, pour conséquence, l'appauvrissement des différences.

Avec l'apparition des réseaux multimédias qui ont contribué à la diminution des frontières et favorisé les échanges et relations dans le monde entier en tous moments, surgissent des phénomènes de confusion, dus à l'absence de points de référence. De ce fait, il est nécessaire de trouver de nouvelles identités, de redéfinir les frontières et de saisir l'enrichissement né des différences.

A Chiasso la commune a fait face à la situation socio-économique dégradée, due à l'effacement de la frontière, par la création d'un nouveau Centre culturel important. Cette réponse au désir d'identité qui s'était répandu a su devenir un point de référence transfrontalier, en mettant en jeu dialectique et échanges entre différences.

L'Assemblée générale nous donne ainsi l'occasion de réfléchir aux frontières. Elle se déroulera le vendredi au nouveau Centre culturel de **Chiasso**. Et, samedi, nous aurons l'occasion de franchir la frontière pour visiter **Como** en suivant l'itinéraire de l'architecture rationaliste.

Das Thema der Generalversammlung ist die Bedeutung der Grenze und der Spannung ihrer Überschreitung.

Jedes gute Projekt gründet auf einer präzisen Begrenzung und enthält eine Vision der Überschreitung.

Das Konzept der Grenze unterliegt ständiger Veränderung – daher die Notwendigkeit einer ständigen Neuordnung der Identität einer Region in Bezug auf jene jenseits der Grenze. Das Thema ist von beständiger Aktualität für die Schweiz, die im Zentrum der verschiedenen europäischen Kulturen gelegen ist. Besonders für das Tessin ist es ein grundlegendes Thema, das sich an der Grenze befindet, und für die Stadt Chiasso, deren Wirtschaft und Kulturleben von den grenzüberschreitenden Beziehungen leben.

Während des Krieges wurde die Grenze zur Mauer. Sukzessive ist die Grenze zu einem Ort des fruchtbaren Austausches zwischen verschiedenen Ländern geworden. Heute, mit der Globalisierung, tendieren die Grenzen dazu aufzuweichen, und die stärkeren Kulturen tendieren dazu, die schwächeren zu dominieren – mit der Konsequenz einer Verarmung der Unterschiede.

Mit dem Aufkommen der multimedialen Netze, die zum Abbau der Grenzen beigetragen und den Austausch und die jederzeitigen Kontakte mit der ganzen Welt begünstigt haben, treten aufgrund der Abwesenheit von Referenzpunkten Phänomene der Verwirrung auf. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, neue Identitäten zu finden, Grenzen neu zu definieren und die Bereicherung wahrzunehmen, die aus den Unterschieden entsteht.

In Chiasso wurde der gedrückten sozio-ökonomischen Situation, die mit der Aufweichung der Grenzen zusammenhängt, von den Gemeinden mit der Schaffung eines neuen bedeutenden kulturellen Zentrums begegnet. Es bildet eine Antwort auf die diffuse Frage nach der Identität und es ist ihm gelungen, ein grenzüberschreitender Brennpunkt zu werden, der die Dialektik und den Austausch zwischen den Unterschieden in den Vordergrund rückt.

Die Generalversammlung bietet die Gelegenheit, über Grenzen nachzudenken. Sie findet am Freitag im neuen Kulturzentrum von **Chiasso** statt, während wir am Samstag die Gelegenheit haben, über die Grenze zu gehen und **Como** und die rationalistische Architektur zu entdecken.

Cognome e nome / Nom et Prénom / Name und Vorname

Persona accompagnatrice / Accompagné(e) par / Begleitperson

Sezione FAS / Section FAS / BSA Ortsgruppe

Via e no. / Rue et no° / Strasse und Nr.

CAP - Luogo / Code postal - Ville / PLZ - Ort

e-mail

Data e Firma / Date et Signature / Datum und Unterschrift

AVANTI

